Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | upatrzcie sobie najlepszego i najodpowiedniejszego spośród synów waszego pana, posadźcie go na tronie jego ojca i podejmijcie walkę o dom waszego pana. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | upatrzcie sobie najlepszego i najbardziej odpowiedniego spośród synów waszego pana, wprowadźcie go na tron po jego ojcu i podejmijcie walkę o ród waszego pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Upatrzcie sobie najlepszego i najodpowiedniejszego z synów waszego pana, posadźcie na tronie jego ojca i walczcie o dom waszego pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obierzcież najgodniejszego i najsposobniejszego z synów pana waszego, a posadźcie na stolicy ojca jego, i walczcie o dom pana waszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | obierzcie lepszego i tego, który się wam spodoba z synów pana waszego; i tego posadźcie na stolicy ojca jego a bijcie się o dom pana waszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozpatrzcie więc, kto z synów pana waszego jest najlepszy i najodpowiedniejszy, posadźcie go na tronie jego ojca i bijcie się o dom pana waszego! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Upatrzcie najlepszego i najodpowiedniejszego spośród synów waszego pana i posadźcie go na tronie jego ojca, i wstawiajcie się orężnie za domem waszego pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | upatrzcie sobie najlepszego i najodpowiedniejszego z synów naszego pana, posadźcie go na tronie jego ojca i walczcie o dom waszego pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wybierzcie z synów waszego pana tego, który jest najbardziej odpowiedni, i posadźcie go na tronie jego ojca, a potem walczcie o dom waszego pana”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | upatrzcie [sobie] najlepszego i najodpowiedniejszego z synów pana waszego, posadźcie go na tronie jego ojca i walczcie o dom waszego pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і побачите добро і, що правильне відносно синів вашого пана, і поставите його на престіл його батька і воюватимете за дім вашого пана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | upatrzcie sobie z pośród synów waszego pana najlepszego i najdzielniejszego, ustanówcie go na tronie jego ojca oraz walczcie za dom waszego pana! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Upatrzcie zatem najlepszego i najbardziej prostolinijnego spośród synów waszego pana i posadźcie go na tronie jego ojca. Potem walczcie za dom swego pana”. |